

世界少年经典文学丛书

绿林女儿

(瑞典) 阿·林格伦/著 李之义/译



大众文艺出版社

世界少年经典文学丛书

绿林女儿

[瑞]阿·林格伦 著

李之义 译

大众文艺出版社

· 北京 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

绿林女儿/(瑞)阿·林格伦著;李之义译.—北京:大众文艺出版社,2009.1

(世界少年经典文学丛书)

ISBN 978-7-80240-306-2

I. 绿… II. ①阿…②李… III. 童话—作品集—瑞典—现代 IV. I532.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 197061 号

书 名: 绿林女儿

作 者: (瑞)阿·林格伦

译 者: 李之义

责任编辑: 钟艺

出版发行: 大众文艺出版社 发行部电话: 64060749

地 址: 北京市东城区交道口菊儿胡同 7 号

邮编 100009

印 刷: 北京业和印务有限公司

开 本: 700×1000 1/16

印 张: 12

字 数: 150 千字

版 次: 2009 年 1 月第 1 版 2009 年 1 月第 1 次印刷

定 价: 18.00 元

注: 如有印、装质量问题, 请与印刷厂联系。

卷首语

《世界少年经典文学丛书》精选了适合孩子们阅读的优秀文学作品。

各国优秀的儿童文学家以简洁、活泼、优美的语言，给孩子们描绘出一个丰富多彩的世界，让孩子们在这个充满神奇魅力的幻想王国中，学会了爱心、勇敢、正直、诚信、勤奋与智慧，这是世界优秀作家向孩子们捧出的一片真诚心。

《世界少年经典文学丛书》以各国优秀的儿童文学家创作的各种文学形式的作品和童话故事为主，兼收部分优秀的民间故事和寓言故事，共选编100卷。“丛书”所选作品，适合孩子们的阅读心理和纯真情趣，有助于孩子们在阅读中开拓视野，增长知识，陶冶情操，适宜小学高年级和中学生阅读，也便于家长和老师对孩子们讲述。

少年朋友，当你手捧这套《世界少年经典文学丛书》阅读时，我们编者作为你的知心朋友首先向你表示衷心的祝贺：祝贺你在通过成才之路上率先拿到了这把金钥匙。

之所以叫它金钥匙，是因为我们的父辈，以至父辈的父辈，也是曾经阅读这些世界优秀少年儿童文学作品，开启了他们的智慧、知识，走上成才之路的。

今天我们将这把金钥匙传交给你们，愿你们与《世界少年经典文学丛书》为伴，展开想象的翅膀，在书的海洋中，在充满神奇魅力的幻想王国中，学会爱心、勇敢、正直、诚信、勤奋、智慧与开拓创新。

《世界少年经典文学丛书》愿做你最知心的朋友！
《世界少年经典文学丛书》将伴你一生成长。

编 者

2008年12月25日

目 录



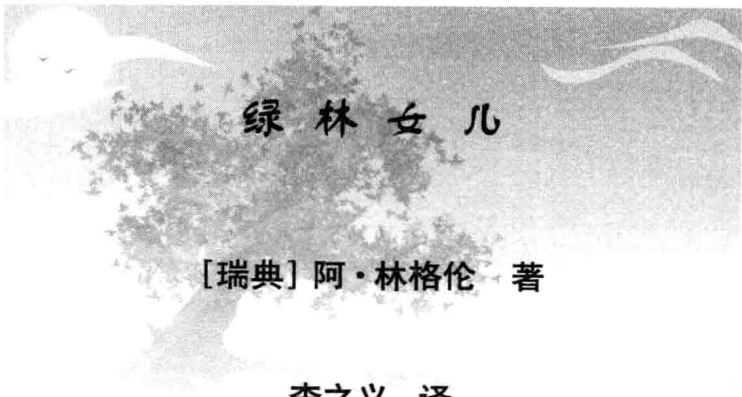
绿 林 女 儿

前 言	3
一	5
二	12
三	20
四	27
五	35
六	45
七	52
八	59
九	66
十	75
十一	82
十二	87
十三	96
十四	102
十五	110

十六	116
十七	123
十八	131

小洛塔和她的哥哥和她的姐姐

译者的话	139
小洛塔和她的哥哥和她的姐姐	141
小洛塔搬家的故事	170



绿林女儿

[瑞典] 阿·林格伦 著

李之义 译



前言

瑞典著名儿童文学作家阿斯特丽·林格伦 (Astrid Lindgren), 1907 年诞生在莫蓝省一个农民家庭里, 20 年代在首都斯德哥尔摩求学, 毕业后从事秘书工作, 40 年代开始文学创作活动, 一生为孩子们写了 80 多部作品, 深受读者的喜爱, 其中不少作品被拍摄成电影或电视片, 译成几十种文字, 在世界各国广泛流传。她曾荣获 1958 年第二届国际安徒生儿童文学奖和 1978 年威尔士艺术委员会国际作家奖及其他许多种儿童文学奖。

阿·林格伦于 1945—1948 年开始发表儿童小说《长袜子皮皮的故事》, 这部作品使她蜚声文坛; 不久她又以小说《布丽特—马丽心情舒畅了》一书参加拉本和合格伦出版公司举办的创作比赛, 获二等奖; 其他较有影响的作品有《屋顶上的卡尔逊》等。作者在这些作品中倾注了生气和幽默, 跟孩子们娓娓动听地交谈。1981 年阿·林格伦发表了以绿林生活为题材的长篇童话《绿林女儿》, 作品发表后受到文学评论界的高度赞扬, 称颂它是瑞典的《罗密欧与朱丽叶》。

作品描写了一座深山里住着两支绿林强盗, 一支是马堤斯家族, 另一支是波尔卡家族, 他们世代结仇。一个雷电交加的夜晚, 马堤斯家生下女儿罗妮娅, 波尔卡家生下男孩毕尔克。罗妮娅从小就在这群绿林强盗中间长大, 她熟悉周围的森林。一天她遇见了毕尔克。他们相识以后, 经常在森林里见面, 后来在一次险境中互相救助, 渐渐萌发了兄妹之情。为了友情, 他们冲破了各自家族的偏见, 不顾父母的斥责和反对, 离家搬到野外一个山洞去住。最后父母的爱战胜了对仇人的憎恨, 两支绿林强盗戏剧性地结合为一支, 反抗他们

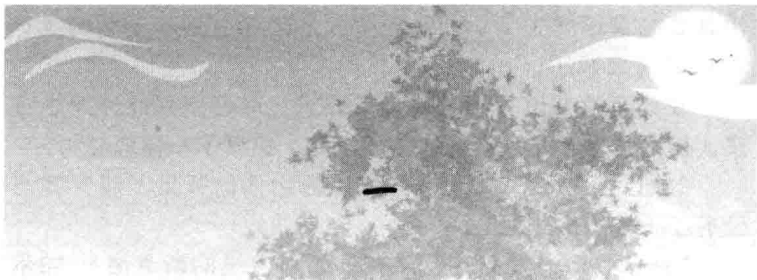


的共同敌人——前来搜捕的官兵。但是罗妮娅和毕尔克立誓不愿过绿林生活，离家去寻找另一种生活。

这部长篇童话富于想象，可以看出，作者受到古代北欧神话和民间传说的影响。作品成功地塑造了罗妮娅的形象。她是美丽的，但又充满着山野姑娘独立不羁的可贵性格。作者在她的身上似乎寄托了这样一种思想：她和毕尔克的友情显示了力量，这力量使他们的父辈消除仇恨，结束绿林生活，不再以抢劫为生。

无庸讳言，阿·林格伦的这部近作是一部情节惊险曲折、富有戏剧性和幽默感、充满欢声笑语的幻想童话，值得我们一读。

田虹



在罗妮娅出世的那天夜里，闪电划破长空，惊雷在群山之上翻滚。啊，在那个雷鸣电闪的夜里，马提斯森林里的妖魔鬼怪都吓得爬进洞穴躲藏，惟有令人讨厌的人面鹰身女妖特别喜欢这种天气。它们围绕着马提斯绿林结伙者城堡一边飞舞，一边欢叫。它们的叫声打扰着躺在城堡里正在分娩的洛维丝。她对马提斯说：

“快把那些讨厌的女妖赶跑，好让这里静一静，不然我连自己唱什么都听不见了！”

事情是这样，洛维丝分娩时一定要唱歌。她认为唱着歌分娩可以减轻疼痛，孩子在歌声中出世，性格也会活泼可爱些。

马提斯拿起弓箭，从城堡射击孔连射几箭。

“滚开，人面鹰身女妖，”他喊着，“今天夜里我家要生孩子，你们懂吗，女魔？”

“哈哈，今天夜里他家要生孩子，”女妖叫着，“一个雷鸣电闪之夜生的孩子，保险长得又小又丑，哈哈！”

这时候马提斯又朝女妖群里射了几支箭。女妖只是对着他嘲笑，但是后来带着愤怒的叫声从树冠上方飞走了。

在洛维丝躺着边唱歌边分娩和马提斯费尽九牛二虎之力驱赶女妖的时候，马提斯那些绿林弟兄都坐在下边石头大厅的火炉旁边吃呀喝呀，吵得跟女妖一样。这也不奇怪，他们总得有点儿事情做。十二个人在那里等呀，等呀，心急如焚。因为他们结伙以来，马提斯山从未有孩子出世过。

心情最迫切的是斯卡洛－帕尔。

“这个绿林孩子还不快生下来，”他说，“我已经老了，很



快就要结束绿林生活。如果在我死之前能看到一个新的绿林首领那就太好了。”

在他还没有说完的时候，门开了，马提斯兴冲冲地走进来。他围着大厅连蹦带跳地转了一圈，像疯子一样地喊叫着：

“我已经有了一个孩子！我说的话你们听见了吗？我已经有了一个孩子！”

“是男孩还是女孩？”站在远处角落里的斯卡洛—帕尔问。

“一个绿林女儿，真叫人高兴，”马提斯喊叫着，“一个绿林女儿，看，她来了！”

洛维丝怀里抱着孩子跨进那个高门槛。这时候人群里鸦雀无声。

“我敢保证你们谁也没有预料到，”马提斯说。他从洛维丝手里接过孩子，在人群里转来转去。

“她在这里！你们什么时候看到过在绿林山寨里生出这样漂亮的孩子！”

女儿躺在他手臂上，睁开眼睛看着他。

“这个小家伙现在就懂事了，我看得出来。”马提斯说。

“她叫什么名字？”斯卡洛—帕尔问。

“罗妮娅，”洛维丝说，“我早就把名字取好了。”

“不过如果是男孩子该怎么样？”斯卡洛—帕尔问。

洛维丝平静而又严厉地看着他。

“如果我做出了决定，那我就一定生个罗妮娅！”

然后她转向马提斯。

“让我来抱一抱好吗？”

但是马提斯舍不得把女儿交给她。他站在那里用深情的目光看着女儿明亮的眼睛、小小的嘴巴、乌黑的头发和两只娇嫩的小手。他浑身充满了对女儿的疼爱之情。

“我的孩子，你的小手已经抓住我的心了，”他说，“我也说不明白到底是怎么一回事，反正就是这样。”

“我能抱一抱她吗？”斯卡洛—帕尔恳求说。马提斯把罗妮娅像心肝宝贝一样放在他的手里。



“这就是你盼了很久的绿林新首领。不过别把她摔了，要是真的摔了，你就别想活了。”

斯卡洛－帕尔没有说什么，只是咧着掉光牙齿的大嘴巴对着罗妮娅笑。

“她好像没多重似的。”他一边惊奇地说，一边把罗妮娅上下掂了几次。

这时候马提斯生气了，他夺过孩子。

“你以为她有多重？傻瓜！难道她是一个长着大肚子、满脸大胡子的绿林首领吗？”

绿林弟兄们一下子就明白了，如果能让马提斯高兴，千万不能说这个孩子半个字坏话，惹他生气可不得了，因此他们又异口同声地赞美起这个新生的婴儿。他们多次为她干杯，马提斯对此非常高兴。他坐在首领的椅子上，一次又一次地摆弄自己的宝贝孩子。

“这回可要气死波尔卡了，”马提斯说，“他坐在自己倒霉的强盗窝里会嫉妒得咬牙切齿。气死活该，气死活该，他会把牙齿咬得嘎巴嘎巴响。我想，他咬牙的声音会使所有的人面鹰身女妖和灰矮人都把耳朵捂起来！”

斯卡洛－帕尔满意地点着头，他带着一丝狡黠的微笑说：

“对，肯定要气死波尔卡。因为马提斯家族可以传宗接代了，而波尔卡家族肯定要断子绝孙了。”

“说得对，”马提斯说，“断子绝孙，肯定是这样！因为据我所知，波尔卡还没有孩子，以后也不会有。”

这时候外边响起了一声惊雷，在马提斯森林里，人们从没听到过这样响的惊雷。甚至绿林弟兄们都吓得脸色苍白，年老体弱的斯卡洛－帕尔被震倒在地上。突然罗妮娅轻声地哭了起来，这哭声比惊雷对马提斯的震动还大。

“我的孩子哭起来了，”他喊叫着，“这可怎么办？这可怎么办？”

但是洛维丝平静地站在那里。她接过罗妮娅，把奶头放到她嘴里，她就不哭了。



“这雷声真大，”斯卡洛·帕尔镇静下来以后说，“真见鬼，我敢保证雷把什么东西击坏了。”

他说得对，惊雷确实击坏了东西。天一亮人们就看到马提斯山顶上的马提斯城堡被雷从中间劈开，从最高的墙顶一直裂到地下室的屋顶，城堡已经一分为二，中间有一道很深的沟。

“罗妮娅，你出世的时刻真不寻常。”洛维丝说。她手里抱着孩子站在裂开的墙顶旁边，看着那不幸的场面。马提斯像一头野兽一样吼叫着。他的祖先留给他的古老城堡怎么会出现这种不幸呢？不过马提斯不会为一件事发怒，他找别的事情安慰自己。

“算了，我们用不着为那么多迷宫、地下室和其他破烂东西操心了。现在大概谁也不会在马提斯城堡迷路了。你们还记得吗？斯卡洛-帕尔有一次在里面迷了路，转了四天也没走回来！”

斯卡洛-帕尔最忌讳这件事。他居然也会在里面迷路。他原来只是想看一看马提斯城堡到底有多大，像前边说过的那样，他发现城堡大得可以使人迷路。可怜的斯卡洛-帕尔最后走回石头大厅时已经累得半死了。多亏绿林弟兄不停地喊叫他的名字，他才从很远的地方听到喊声，不然他永远也走不回来了。

“我们从来没有使用过整个城堡，”马提斯说，“我们一直只住在大厅、厢房和塔楼里。惟一让我生气的是我们没有厕所了。啊，真不凑巧，厕所在城堡的另一半，在我们没建成新厕所之前，有人憋不住就麻烦了。”

不过厕所很快就建好了。马提斯城堡里的生活恢复了正常。所不同的是那里多了个孩子。洛维丝发现这个小孩子逐渐使马提斯和他的绿林弟兄们变得小心翼翼。不是说他们不应该轻手轻脚一点儿，但是他们做得太过分了。一位绿林首领和他的12位绿林弟兄傻乎乎地坐在那里欢呼一个小孩子学会在大厅里爬来爬去，就像欢呼地球上从未有过的奇迹一样，这一点肯定是过分的。不错，罗妮娅爬得特别快，因为



她爬的时候，能用左脚蹬地，他们认为这一点确实不寻常。但是洛维丝说，不管怎么样，绝大多数孩子都能学会爬，没有人因此给他们热烈欢呼，他们的父亲也没有因此忘记其他的一切，甚至连工作都不做了。

“你们是不是想让波尔卡把通过马提斯森林的一切东西都抢走？”洛维丝刻薄地说，因为马提斯和他的绿林弟兄在洛维丝晚上哄罗妮娅在摇篮里睡觉前，总是一窝蜂地围过来看她吃粥。

但是马提斯好像没听见一样。

“罗妮娅，我的小鸽子。”他叫着，只要马提斯跨进门槛，罗妮娅就用自己的左脚很快地从地板上朝他爬过去。然后他把自己的宝贝放在膝盖上喂她粥吃，他的12个绿林弟兄围着看。粥碗放在稍远一点儿的炉台上，马提斯粗大的手有些笨拙，很多稀粥撒在地板上，此外，罗妮娅还不时地推勺子，有一些粥溅到马提斯的眼皮上。绿林弟兄第一次哄堂大笑时，罗妮娅不知道是怎么回事，她吓得哭了起来，但是她很快就明白她找到了好玩的方法。她就再推一次勺子，绿林弟兄开心地笑着，而马提斯却有些不悦。不过一般来说，马提斯总认为罗妮娅的一举一动都是不寻常的，他本人也是举世无双的。

· 9 ·

当洛维丝看到马提斯让女儿坐在自己膝盖上，他眼睛上沾满粥的时候，也不禁笑了起来。

“我亲爱的马提斯，谁能相信你就是深山密林中不可一世的首领呢！如果波尔卡看到你，他会笑得憋不住撒尿。”

“我会教训他，让他把尿裤子的毛病很快改过来。”马提斯若无其事地说。

波尔卡是他们的头号敌人。波尔卡的父亲和祖父过去是马提斯的父亲和祖父的仇敌，很早很早以前，波尔卡家族和马提斯家族就结下了冤仇。他们一直是抢劫财物的绿林强盗，有钱人赶着车马、带着财物通过他们盘踞的密林时都非常害怕。

“上帝保佑我们顺利通过绿林走廊。”人们经常这样说。



他们说的绿林走廊就是指波尔卡森林和马提斯森林之间的狭隘通道。那里总是有拦路抢劫的人，不是波尔卡的人就是马提斯的人，对被抢的人来说他们都是强盗，没什么区别。但是对马提斯和波尔卡来说区别就大了。他们为了分赃打得你死我活，通过绿林走廊的财物不多的时候，他们有时还彼此抢夺。

对于这些事，罗妮娅一无所知，她还太小。她不知道她的爸爸是一个可怕的绿林首领。对她来说，他只是那个长满胡子的可爱的马提斯，他笑呀，唱呀，叫呀，还喂她粥吃，她非常喜欢他。

但是她一天一天地长大了，逐渐开始研究周围的世界。有很长时间她以为那座石头大厅就是整个世界。她在那里生活得很习惯，她坐在那张大桌子底下玩马提斯给她带回来的松球和石子。而石头大厅对一个孩子来说也不是一个坏地方，那里有很多好玩的东西，也可以学到很多知识。罗妮娅特别喜欢听绿林弟兄晚上在火炉跟前唱歌，她坐在桌子底下静静地听着，直到她学会了所有的歌，然后她用清脆的声音跟着一起唱，马提斯对自己举世无双的女儿唱得那样动听感到很吃惊。她也学习舞蹈。因为当绿林弟兄高兴的时候，他们也像疯子一样围绕大厅跳舞，而罗妮娅很快就学会了怎么跳。她跳呀，蹦呀，为了让马提斯高兴，她还学会了绿林鱼跃舞。当绿林弟兄随后坐在长桌边上喝一杯啤酒解热的时候，马提斯开始夸奖自己的女儿。

“她像小天仙一样美，你们说对吧？柔软的身体，明亮的眼睛，乌黑的头发。你们从来没有看到过这样漂亮的小孩，你们说对吧？”

绿林弟兄们点头赞同。但是罗妮娅一声不响地坐在桌子底下玩自己的松球和石子，当她看见绿林弟兄毛茸茸的大脚时，她把他们的脚当作不听话的山羊玩。洛维丝到羊圈去挤奶时经常带着她，她看他们的脚很像那里的山羊。

但是更多的事情年纪小小的罗妮娅还没有看到。马提斯城堡以外的事情她一无所知。有一天马提斯想起了一件事无